

REGION

MËLLERDALL NEWS

Zesumme fir d'Regioun

Ausgabe
OKTOBER/
NOVEMBER
2021



Besuch der UNESCO-Gutachter

Visite des évaluateurs de l'UNESCO

Deng Iddi fir d'Regioun Mëllerdall

Appel à projets

Die Mullerthal Trail Partner

Les partenaires du Mullerthal Trail

Gewinnspiel

Jeu concours



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die
Entwicklung des ländlichen Raumes (ELER):
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

OKTOBER 2021



BESUCH DER UNESCO-GUTACHTER

Der Natur- & Geopark Møllerdall (NGPM) hat auf seinem Weg zur Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks einen weiteren großen Schritt erfolgreich gemeistert. Nachdem im vergangenen Herbst die Bewerbung bei der UNESCO eingereicht und dort auf Vollständigkeit überprüft wurde, waren nun vom 21. bis zum 23. Oktober 2021 zwei Gutachter des Netzwerks der UNESCO Global Geoparks (UGGp) zu Besuch in der Region.

Während drei Tagen wurden Frau Martina Pásková aus dem tschechischen UGGp Bohemian Paradise und Herr Panagiotis Paschos aus dem griechischen UGGp Vikos-Aoos durch die Region geführt, um sich in den 11 Mitgliedsgemeinden Projektbeispiele des NGPM anzusehen.

Das Ergebnis der Bewerbung wird voraussichtlich im Frühjahr 2022 bekannt gegeben.

UNESCO Global Geoparks sind Regionen mit einem international anerkannten geologischen Erbe, die sich dem Schutz ihres Erbes, der Bildung und der nachhaltigen Regionalentwicklung verpflichten. Aktuell besteht das weltweite Netzwerk aus 169 UNESCO Global Geoparks in 44 Ländern.

VISITE DES ÉVALUATEURS DE L'UNESCO

Le Natur- & Geopark Møllerdall (NGPM) a franchi une nouvelle étape importante sur la voie de l'adhésion au réseau international des géoparcs mondiaux de l'UNESCO. Après que la demande a été soumise à l'UNESCO l'automne dernier et que son exhaustivité a été vérifiée, deux évaluateurs du réseau mondial des géoparcs de l'UNESCO (UGGp) ont visité la région du 21 au 23 octobre 2021.

Pendant trois jours, Mme Martina Pásková de l'UGGp tchèque Bohemian Paradise et M. Panagiotis Paschos de l'UGGp grec Vikos-Aoos ont été guidés à travers la région pour voir des exemples de projets du NGPM dans les 11 communes membres.

Le résultat de la demande devrait être annoncé au printemps 2022.

Les géoparcs mondiaux de l'UNESCO sont des régions dotées d'un patrimoine géologique reconnu au niveau international et qui s'engagent à protéger leur patrimoine, à sensibiliser et à assurer un développement régional durable. Actuellement, le réseau mondial se compose de 169 géoparcs mondiaux de l'UNESCO dans 44 pays.



NEUERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG

IN BEAUFORT

Lernen Sie auf interaktive Art die Entstehung des besonderen geologischen, natürlichen und kulturellen Erbes der Region Mëllerdall kennen. Die Ausstellung befindet sich in der alten Jugendherberge in Beaufort (6, rue de l'auberge L-6315 Beaufort) und kann von montags bis freitags zwischen 10 und 17 Uhr besucht werden. Am Wochenende werden auf Anfrage Gruppenführungen angeboten. Der Eintritt ist frei.

RÉOUVERTURE DE L'EXPOSITION

À BEAUFORT

Découvrez de manière interactive le développement du patrimoine géologique, naturel et culturel particulier de la région Mëllerdall. L'exposition est située dans l'ancienne auberge de jeunesse de Beaufort (6, rue de l'auberge L-6315 Beaufort) et peut être visitée du lundi au vendredi entre 10h et 17h. Des visites guidées pour groupes sont proposées sur demande le week-end. L'entrée est gratuite.



KURIOSES AM NATUR- & GEOPARK

Entdecken Sie in den neuen Episoden der Serie „Kurioses aus dem Natur- & Geopark“ kurz und knackig interessante und wenig bekannte Fakten über die Region Mëllerdall. Ziel ist es, einem möglichst breiten Publikum auf attraktive Art und Weise Wissen über die spezifischen Merkmale des Gebiets des NGPM zur Verfügung zu stellen und so möglichst viele Menschen dazu anzuregen, das geologische, natürliche und kulturelle Erbe der Region noch bewusster wahrzunehmen.

CURIOSITÉS DU NATUR- & GEOPARK

Découvrez des faits intéressants et peu connus sur la région Mëllerdall d'une manière concise et claire dans les nouveaux épisodes de la série « Curiosités du Natur- & Geopark ». L'objectif est de mettre à la disposition d'un public aussi large que possible les connaissances sur les caractéristiques du Natur- & Geopark Mëllerdall de manière attrayante, encourageant ainsi le plus grand nombre à prendre encore plus conscience du patrimoine géologique, naturel et culturel de la région.



Alle Videos sind in luxemburgischer Sprache mit englischen Untertiteln verfügbar.

Toutes les vidéos sont disponibles en luxembourgeois avec des sous-titres en anglais.

Der Natur- & Geopark Mëllerdall setzt sich in vielfältigen Bereichen und mit zahlreichen Diensten für die nachhaltige Entwicklung der Region ein.

Le Natur- & Geopark Mëllerdall s'engage pour le développement durable de la région dans différents domaines et avec de nombreux services.

Natur- & Geopark Mëllerdall

8, rue de l'auberge · L-6315 Beaufort

Tel.: (+352) 26 87 82 91-1 · info@naturpark-mellerdall.lu · www.naturpark-mellerdall.lu



naturparkmellerdall



naturpark.lu



Naturparke Luxemburg



LEADER REGION MÖLLERDALL



DENG IDDI FIR D' REGION MÖLLERDALL

Die LEADER Region Möllerdall startet im Rahmen der Vorbereitungen für LEADER 2023 – 2029 einen Projektaufuf. Und genau hier kommen Sie ins Spiel: Sie haben eine Idee und möchten die Entwicklung ihrer Region mitgestalten, dann melden Sie sich bei uns.

LEADER Region Möllerdall lance un appel à projets dans le cadre de la préparation de la période LEADER 2023 - 2029. Et c'est là que vous intervenez : si vous avez une idée et souhaitez contribuer au développement de votre région, contactez-nous.



WAS IST LEADER?

Die europäische LEADER Initiative (**L**iaison **E**ntre **A**ctions de **D**éveloppement de l'**E**conomie **R**urale) unterstützt innovative Projekte in den ländlichen Regionen. Eine Förderperiode, also der Zeitraum in dem Projekte zu definierten Themen finanziell unterstützt werden können, erstreckt sich über sieben Jahre. Eine LEADER-Region setzt sich zusammen aus öffentlichen Akteuren, wie Gemeinden und privaten Partnern (z.B. Vereine). Sie treffen sich regelmäßig, um sich über Projektideen und die laufenden Projekte auszutauschen. Der Ansprechpartner vor Ort ist das LEADER-Büro.

QU'EST-CE QUE LEADER ?

L'initiative européenne LEADER (**L**iaison **E**ntre **A**ctions de **D**éveloppement de l'**E**conomie **R**urale) soutient des projets innovants dans les régions rurales. Une période de financement, c'est-à-dire la période pendant laquelle des projets sur des sujets définis peuvent être soutenus financièrement, s'étend sur sept ans. Une région LEADER est composée d'acteurs publics tels que les municipalités et de partenaires privés (par exemple, des associations). Ils se rencontrent régulièrement pour échanger des idées de projets et des projets en cours. Le contact local est le bureau LEADER.

ICH HABE EINE PROJEKTIDEE,

UND NUN?



Jede Region definiert verschiedene Themenbereiche in denen die Projektideen passen sollen, wie z.B. den Erhalt des regionalen Kultur- und Naturerbes oder die Förderung regionaler Wirtschaftskreisläufe. Ihre Idee passt in eines der unten genannten Themenfelder? Perfekt, dann melden Sie sich bei uns.

Sie haben eine interessante Idee, können Sie aber schwer vorstellen diese selbst umzusetzen? Auch das soll kein Hindernis sein, wir können Sie gerne beraten und den Kontakt mit unseren Partnern herstellen, viele von ihnen verfügen über eine langjährige Erfahrung als Träger von LEADER-Projekten.

J'AI UNE IDÉE DE PROJET,

ET MAINTENANT ?



Chaque région définit différents domaines thématiques dans lesquels les idées de projet doivent s'inscrire, comme la valorisation du patrimoine culturel et naturel régional ou la promotion des cycles économiques régionaux. Votre idée s'inscrit dans l'un des domaines thématiques énumérés ci-dessous ? Parfait, alors prenez contact avec nous.

Vous avez une idée intéressante, mais vous vous voyez mal la mettre en œuvre vous-même ? Cela ne devrait pas non plus être un obstacle, nous serons heureux de vous conseiller et de vous mettre en contact avec nos partenaires, dont beaucoup ont une longue expérience en tant que porteurs de projets LEADER.

THEMENBEREICHE

- *Lebensqualität im ländlichen Raum*
- *sozialer Zusammenhalt und Integration*
- *Erhaltung des natürlichen und kulturellen Erbes der Region*
- *nachhaltige Entwicklung des Tourismus*
- *regionale Produkte*
- *Förderung der Land- und Forstwirtschaft*
- *Förderung der regionalen Wirtschaftsentwicklung*
- *Schaffung eines Bildungs-/Weiterbildungsangebotes*

DOMAINES THÉMATIQUES

- *qualité de vie dans les zones rurales*
- *cohésion sociale et intégration*
- *valorisation du patrimoine naturel et culturel de la région*
- *développement durable du tourisme*
- *produits régionaux*
- *promotion de l'agriculture et de la sylviculture*
- *promotion du développement économique régional*
- *création d'une offre d'éducation et de formation continue*



CO-WORKING-SPACES IM LÄNDLICHEN RAUM

Im Rahmen des transnationalen LEADER – Projektes „Rural Co-Working-Spaces“ sind wir auf der Suche nach interessierten Nutzern für Co-Working-Spaces in den LEADER-Regionen Möllerdall, Miselerland, Moselfranken und Mosel. Sie haben Interesse? Dann kontaktieren Sie uns!

 **LEADER**
REGION MÖLLERDALL


MOSEL
WEINKULTURLAND

miselerland
moselfranken
leader



ESPACES DE COWORKING EN MILIEU RURAL

Dans le cadre du projet LEADER transnational « Rural Co-Working-Spaces », nous recherchons des utilisateurs intéressés par des espaces de coworking dans les régions LEADER Möllerdall, Miselerland, Moselfranken et Mosel. Êtes-vous intéressé ? Alors, contactez-nous !



LEADER-Büro
Projektideen &
Co-Working-Space

Bureau LEADER
*Idée de projet &
Espaces de coworking*

 (+352) 26 72 16 30
 leader@echternach.lu

LEADER Region Möllerdall unterstützt innovative Projekte in der Region.

LEADER Region Möllerdall soutient des projets innovants dans la région.

LEADER Region Möllerdall

9, rue André Duchscher · L-6434 Echternach

Tel.: (+352) 26 72 16 30 · leader@echternach.lu · www.mu.leader.lu

 leaderregionmollerdall  leaderregionmollerdall



RADFahren IN DER REGION

Das Thema Radfahren ist sehr breit gefächert in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz. Es gibt die bekannten nationalen Radwege, die die ganze Region durchziehen. Vielerorts gibt es auch lokale Radwege, die die Gemeinden untereinander verbinden, wie beispielsweise die Tudor Tour zwischen Rosport-Mompach und Echternach. Wer es sehr sportlich mag, versucht sich auf einer der fünf Mountainbike Strecken in der Region.

Wer möchte, kann sich ein elektrisches Bike mieten bei Rentabike Mëllerdall: man nimmt sein Bike an einer der 13 Verleihstationen in der Region entgegen und kann es an einer anderen Station wieder abgeben. Zuletzt gibt es auch eine ganze Reihe von E-Bike Ladestationen und Reparaturstationen. Wer in einem fahrradfreundlichen Betrieb übernachten möchte, hat eine große Auswahl: Viele Betriebe in der Region verfügen über das Label Bed & Bike.

Sehen Sie sich das gesamte Angebot der Fahrradregion Müllerthal auf unserer Webseite an: www.mullerthal.lu/de/entdecken/radfahren



RANDONNÉE À VÉLO DANS LA RÉGION

Le cyclisme est un sujet bien exploité dans la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise. Les pistes cyclables nationales sillonnent toute la région. A de nombreux endroits, on peut également se rendre sur des pistes cyclables locales qui ont été élaborées par les communes et permettent de découvrir les villages. On cite seulement le Tudor Tour entre Rosport-Mompach et Echternach. Si vous aimez le côté très sportif, rendez-vous sur un des 5 itinéraires de VTT de la région.

Pour que la pratique du vélo soit plus aisée, vous avez la possibilité de louer un vélo électrique auprès de Rentabike Mëllerdall. Ce système de location de vélos vous permet d'emprunter un vélo à une des 13 stations de location et de le restituer à une autre station. Si vous tombez en panne, profitez des bornes de recharge et des stations de réparation de vélos dans la région. Si vous souhaitez passer la nuit dans un établissement favorable aux cyclistes, vous avez le choix : de nombreux hébergeurs de la région possèdent le label Bed & Bike.

Découvrez l'ensemble de l'offre cyclable de la Région Mullerthal sur www.mullerthal.lu/fr/decouvrir/velo



SCHLÖSSERTOUR IN DER REGION MÜLLERTHAL

Der Herbst ist nicht nur eine schöne Zeit, um zu wandern, sondern auch um sich die Burgen und Schlösser in der Region näher anzusehen.

Burg Larochette thront majestätisch auf einem Felsvorsprung über der Ortschaft Larochette. In der Burg wohnten ursprünglich mehrere Familien, die das Kriechinger und das Homburger Haus bewohnten. Panoramablicke auf die Burg, die noch bis Ende Oktober geöffnet hat, genießt man auf einem der vielen Wanderwege rund um Larochette.

In Beaufort liegen die Burgruine aus dem 12. Jahrhundert und das Renaissanceschloss aus dem 17. Jahrhundert direkt nebeneinander. Das Renaissanceschloss kann nur bei einer geführten Tour besichtigt werden, die von Donnerstag bis Sonntag, um 11 und um 16 Uhr angeboten wird. Über die Wintermonate ist das Renaissanceschloss auf Anfrage geöffnet, die Burgruine kann man bis Mitte November besichtigen.

Burg Bourglinster ist vor allem wegen seines Restaurants bekannt. Die Innenanlagen vom Schloss kann man nur auf Anfrage besichtigen.

VISITE DES CHÂTEAUX DANS LA RÉGION MULLERTHAL

L'automne est la saison idéale pour découvrir les châteaux de la région.

Le château de Larochette, situé sur un promontoire rocheux, surplombe majestueusement la localité. Le château était composé à l'origine de plusieurs demeures, à savoir les maisons de Créhange et de Hombourg. Faites un sentier de randonnée aux alentours de Larochette pour avoir de belles vues sur le château. Le château est ouvert jusqu'à la fin octobre.

A Beaufort, les ruines du château du XIIe siècle et le château Renaissance du XVIIe siècle se côtoient. Le château Renaissance se visite uniquement en visite guidée, proposée du jeudi au dimanche à 11h et 16h et est ouvert sur demande en hiver également. Les ruines sont accessibles jusqu'à la mi novembre.

Le château de Bourglinster est connu surtout pour son restaurant. L'intérieur du château se visite sur demande.



Sehen Sie sich die Burgen in unserem Video an.

Découvrez les châteaux dans cette vidéo.



DIE MÜLLERTHAL TRAIL PARTNER

Der Mullerthal Trail nicht nur ein attraktiver Wanderweg, man kann entlang des Weges auch sehr gut einkehren oder eine Sehenswürdigkeit besichtigen. Besonders wanderfreundliche Betriebe in der Region Müllerthal haben seit ein paar Jahren die Möglichkeit, Mullerthal Trail Partner zu werden. Mit dieser Partnerschaft geben sie das Versprechen, dem Wanderer einen wanderfreundlichen Service zu bieten, wie u.a. eine Unterbringung für nur eine Nacht, individuelle Wanderberatung und Transfer von Personen oder Gepäck. Im Gegenzug bietet der Tourismusverband den Mullerthal Trail Partnern eine zusätzliche Werbe- und Marketingplattform sowie eine bessere Sichtbarkeit.

Fast 40 Mullerthal Trail Partnerbetriebe in der Region signalisieren dem Wanderer „Bei uns bist du willkommen“. Seit diesem Jahr können neben den Tourist Infos, Unterkunftsbetrieben und Sehenswürdigkeiten auch Gastronomiebetriebe Partner werden.

Sehen Sie sich alle Betriebe hier an:
www.mullerthal-trail.lu/de/partner

LES PARTENAIRES DU MULLERTHAL TRAIL

Le Mullerthal Trail n'est pas seulement un très beau sentier de randonnée, mais vous pouvez également vous arrêter en cours de route pour faire une petite pause ou une visite. Depuis quelques années, les entreprises particulièrement favorables aux randonneurs ont la possibilité de devenir partenaires du Mullerthal Trail. Avec ce partenariat ils s'engagent à offrir un service qui convient aux randonneurs, comme par exemple, l'hébergement pour une seule nuit, des conseils individuels de randonnée et le transfert de personnes ou de bagages. En retour, les partenaires profitent d'une plateforme de marketing supplémentaire que leur offre l'Office Régional du Tourisme.

Près de 40 entreprises sont devenues entre temps partenaires du Mullerthal Trail et signalent au randonneur qu'il est le bienvenu. A côté des offices de tourisme, des hébergeurs et des attractions touristiques, les restaurants peuvent aussi devenir partenaires.

Voici un aperçu des partenaires:
www.mullerthal-trail.lu/fr/partenaires

VERANSTALTUNGEN / AGENDA



Die Highlights im november, Dezember & Januar

Les temps forts en novembre, décembre & janvier

06.11. – 07.11.2021 Kunsthändlermarkt "Haupteschfest"

Kunsthändlermarkt und regionale Produkte entlang der Hauptstraße in Berdorf.

Marché artisanal et régional avec exposition de produits le long de la rue principale à Berdorf.

03.12. – 05.12.2021 Kräschmaart op der Heringer Millen

Stimmungsvoller Weihnachtsmarkt auf dem Gelände der Heringer Millen in Müllerthal. Liebevoll dekorierte Stände, hausgemachte Kreationen und Weihnachtsdeko.

Marché de Noël d'ambiance sur le site du Heringer Millen à Mullerthal. Stands joliment décorés, créations maison et décorations de Noël.

10.12. – 12.12.2021 Weihnachtsmarkt Echternach

Vom 10. bis 12. Dezember findet der Weihnachtsmarkt in Echternach statt. Dieses Jahr auf dem Parking A Kack.

Le marché de Noël à Echternach aura lieu du 10 au 12 décembre. Cette année sur le Parking A Kack.

08.01. & 15.01.2022 Vom Leder zum Gürtel/ zur Geldbörse

13.30–17 Uhr
75 €
Herborn

Im Atelier Atout Cuir können Sie unter professioneller Leitung selbst einen Gürtel oder eine Geldbörse aus Leder herstellen.

À l'atelier Atout Cuir, vous pouvez fabriquer votre propre ceinture ou portefeuille sous la direction d'un professionnel.

Anmeldung/Inscription:

✉ info@naturpark-mellerdall.lu

☎ T. 26 87 82 91

www.mu.leader.lu

www.naturpark-mellerdall.lu

www.mullerthal.lu

SUNDAY BRUNCH:

PANCAKES & BAGEL FIR 2

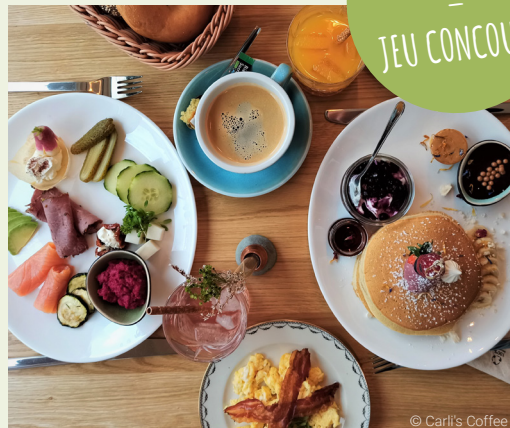
Sonntage sind wie gemacht für einen leckeren Brunch. Machen Sie mit bei unserem Quiz und gewinnen Sie einen Brunch für zwei Personen im Carli's Coffee in Echternach.

Schicken Sie uns Ihre Antwort für folgende Frage bis zum **6. Dezember an leader@echternach.lu**:

Wie viele LEADER-Regionen sind am „Rural Co-Working-Spaces“ – Projekt beteiligt?

Im Carli's Coffee werden leckere Kaffeekreationen, frische Säfte und Smoothies, hausgemachte Kuchen und mit Liebe zubereitete Speisen für Frühstück, Brunch und Mittagstisch serviert. Caroline Nockels und ihr Team legen dabei Wert auf regionale und biologische Produkte. Auch Begriffe wie vegan und glutenfrei sind keine Fremdwörter für Sie. Carli's Coffee ist außerdem Mullerthal Trail Partner.

Carli's
COFFEE



Les dimanches sont faits pour un délicieux brunch. Participez à notre quiz et gagnez un brunch pour deux personnes au Carli's Coffee à Echternach.

Envoyez-nous votre réponse à la question suivante jusqu'au **6 décembre à leader@echternach.lu** :

Combien de régions LEADER sont impliquées dans le projet "Rural Co-Working-Spaces" ?

Carli's Coffee sert de délicieuses créations de café, des jus de fruits frais et des smoothies, des gâteaux faits maison et des plats préparés avec amour pour le petit-déjeuner, le brunch et le déjeuner. Caroline Nockels et son équipe attachent une grande importance aux produits régionaux et biologiques, et des termes comme « végétalien » et « sans gluten » ne leur sont pas étrangers. Carli's Coffee est également un partenaire du Mullerthal Trail.

Die Region strebt eine Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks an.

La région vise une adhésion au réseau international des UNESCO Global Geoparks.

IMPRESSUM

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER

LAG LEADER Region
Möllerdall
9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
+352 26 72 16 30
leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu

Natur- & Geopark Möllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
+352 26 87 82 91-1
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

ORT Région Mullerthal – Petite
Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152
L-6402 Echternach
+352 72 04 57-1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu

REDAKTION & TEXTE

Caroline Kohl, Conny Koob,
Marianne Origer, Rob Kieffer

FOTOS

TITEL / Christophe Van Biesen

LEADER / Human Made

ORT MPSSL / J. Mathias,
PANCAKE! Photographie

NGPM / Caroline Martin,
HAVE Films

GRAFISCHE GESTALTUNG

Creative Corner (Grevenschacher)

DRUCK

Inter'Print Est-Imprimerie

AUFLAGE:

21.700 Stück